

## VÉLOS EN LIBRE-SERVICE: DÉJÀ SEPT MOIS DE SUCCÈS

Sommaire  
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Abfall – INFO – Déchets	4
Conseil général	5
Generalrat	7
Saint Nicolas en nos murs (XI)	8 9
Tirage final du concours de 1700	10
Joseph Reichlen	11
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	12
Une transcription pour orgue de <i>Pierre et le Loup</i>	13
«1001 amulettes»	14
Mémento	14 15 16

Voilà sept mois que Fribourg inaugurerait son réseau de stations de vélos en libre-service (VLS). A ce jour, ce ne sont pas moins de 450 abonnements annuels qui ont été vendus et 600 cartes journalières ont trouvé preneur. Un succès extraordinaire!

Somit ist der Beweis erbracht, dass die urbane Mobilität nicht nur auf traditionelle Fortbewegungsmittel wie Bus oder Auto angewiesen ist. Aus diesem Grund bemüht sich die öffentliche Hand, den Einwohnern und Besuchern ihrer Stadt ein ständig steigendes Angebot an Verkehrsmitteln und Infrastrukturen vorzulegen.

Fribourg et l'Agglomération ont fait de grands pas ces dernières années et le mouvement ne doit pas s'arrêter. La gestion de la mobilité passe par des mesures parfois difficiles à comprendre aujourd'hui. «Levons le nez du guidon» pour mieux voir ce qui nous attend si

nous préférons la politique de l'autruche à celle de l'action et de l'innovation.

Mais les collectivités publiques ne peuvent faire seules le travail; chacune et chacun doit savoir mettre à contribution sa capacité de réflexion pour faire la part des choses entre ses intérêts strictement personnels et ceux des personnes qui vivent dans son entourage.

L'arrivée des VLS nous aide à repenser notre manière de nous déplacer et ainsi à nous distancer du principe «y-à-qu'à» pour devenir des acteurs responsables et positifs. Avec l'extension des VLS à l'ensemble du canton, par le projet de l'Union fribourgeoise du tourisme, nous voyons aussi que se déplacer autrement n'est pas seulement possible pour se rendre au travail ou faire ses courses, mais également pour visiter, que l'on soit résident ou visiteur.

Pensons à notre mobilité aujourd'hui pour éviter la saturation



demain. A ce titre, je vous invite à consulter le «Guide de ma mobilité» édité à l'occasion de la Semaine de la mobilité 2010. Disponible à l'adresse [http://www2.fr.ch/ville-fribourg/circulation/guide\\_mobilite.pdf](http://www2.fr.ch/ville-fribourg/circulation/guide_mobilite.pdf), vous le trouverez prochainement dans votre boîte aux lettres.

Denken wir heute an unsere Mobilität, um morgen der Überlastung vorzubeugen. Daher lade ich Sie ein, den anlässlich der Mobilitätswoche 2010 herausgegebenen «Mobilitätsführer» zu konsultieren. Er kann unter der Adresse [http://www2.fr.ch/ville\\_fribourg/circulation/guide\\_mobilite\\_all.pdf](http://www2.fr.ch/ville_fribourg/circulation/guide_mobilite_all.pdf) heruntergeladen werden, und zudem finden Sie ihn demnächst in Ihrem Briefkasten.

Charles de Reyff

## CONCOURS

269 3/10

«La peinture fribourgeoise  
à l'aube de la modernité»

De quelle commune grüérienne – la seule germanophone de ce district – était originaire le peintre fribourgeois Raymond Buchs (1878–1958)?

Réponse jusqu'au 18 décembre 2010 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)



## WETTBEWERB

«Die Freiburger Malerei  
zu Beginn der Moderne»

Aus welcher Greyerzer Gemeinde – der einzigen deutschsprachigen dieses Bezirks – stammt der Freiburger Maler Raymond Buchs (1878–1958)?

Antwort bis 18. Dezember 2010 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a décidé les nouvelles dénominations du Service de culture et tourisme en Service culturel et du Service de la circulation en Service de la mobilité, avec effet immédiat;
- a pris acte que la demande d'initiative communale «plus de fluidité, moins de sens uniques» contient les 20 signatures valables, la demande étant ainsi acceptée, et a publié l'initiative dans la Feuille officielle, en précisant les dispositions de la LEDP (Loi cantonale sur l'exercice des droits politiques) à cet égard, ainsi que le caractère consultatif d'une éventuelle votation à ce sujet;

- a décidé la diffusion d'informations complémentaires au sujet du sens unique de l'avenue de la Gare et des ajustements de circulation, à disposition sur le site internet de la Ville [www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) sous la rubrique «Actualités»;
- a ratifié les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral pour la prochaine consultation populaire du 28 novembre 2010;
- a répondu à la procédure de consultation relative à l'avant-projet de loi sur l'eau potable;
- a approuvé l'autorisation du Carnaval des Bolzes 2011, à publier dans la Feuille officielle.

LES RENDEZ-VOUS MUSICAUX  
DE LA ST-NICOLASFRIBOURG, CATHÉDRALE ST-NICOLAS  
SAMEDI 4 DÉCEMBRE 2010

## PROGRAMME

10h00	<b>Chœur Saint-Jean</b>	13h30	<b>Chœur Saint-Michel</b>
10h30	<b>Maîtrise de Fribourg</b>	14h00	<b>Quatuor laqué</b>
11h00	<b>Chœur de May</b>	14h30	<b>Chœur Arsvis</b>
11h30	<b>Quarte blanche</b>	15h00	<b>Canta Sense</b>
12h00	<b>Vocalise</b>	15h30	<b>Animato</b>
12h30	<b>Les Enchanteurs de Sainte-Thérèse</b>	16h00	<b>La Rose des Vents</b>
13h00	<b>Répétition du chant pour le cortège de la St-Nicolas</b>	16h30	<b>Couleur vocale</b>

L'ACCROCHE-CHŒUR  
ENSEMBLE VOCAL FRIBOURG

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- beschliesst die Umbenennung des Amtes für Kultur und Tourismus in Kulturamt und des Verkehrsamtes in Mobilitätsamt mit sofortiger Wirkung;
- nimmt zur Kenntnis, dass die Gemeindeinitiative «Besserer Verkehrsfluss, weniger Einbahnstrassen» 20 gültige Unterschriften trägt und somit angenommen ist, und veröffentlicht die Initiative im Amtsblatt, indem er auf die diesbezüglichen Bestimmungen des PRG (kantonales Gesetz über die Ausübung der politischen Rechte) und den konsultativen Charakter einer etwaigen Abstimmung in dieser Sache hinweist;

- beschliesst die Bekanntgabe zusätzlicher Informationen über die Einbahnführung der Avenue de la Gare und der Verkehrsanpassungen, die auf der Website der Stadt, [www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) unter der Rubrik «Aktuelles» zur Verfügung stehen;
- ratifiziert die Candidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre Vertretung im Wahlbüro anlässlich der nächsten Volksabstimmung vom 28. November 2010 eingereicht wurden;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren für den Vorentwurf des Gesetzes über das Trinkwasser;
- genehmigt die Bewilligung der Bolzenfasnacht 2011, die im Amtsblatt zu veröffentlichen ist.

## Fondation «Das Leben meistern»

## UNE AIDE AUX FAMILLES

## Famille de 3 enfants

La fondation privée «Das Leben meistern» (maîtriser la vie) soutient des familles/familles monoparentales suisses avec trois enfants et plus.

L'aide est de 100 francs par mois et par enfant. Pour obtenir cette aide, le revenu net annuel (chiffre 4.910 de la taxation fiscale) ne doit pas dépasser:

Familles:

- 3 enfants: 60 000 francs
- 4 enfants: 65 000 francs
- 5 enfants: 70 000 francs, etc.

Pour les familles monoparentales, le règlement de la fondation prévoit que le revenu donnant droit à une aide est de 10 000 francs inférieur aux montants précités.

Des renseignements complémentaires et des formulaires de demande peuvent être obtenus auprès de la

**Fondation «Das Leben meistern»**  
**Case postale 1363**  
**1701 Fribourg**

Informations complémentaires (de mardi à vendredi):

Hanny Jungo (coordinatrice) ou Nadia Krattinger  
026 321 51 30 – [daslebenmeistern@bluewin.ch](mailto:daslebenmeistern@bluewin.ch)

## Statistique de la population en ville de Fribourg

À la fin octobre 2010, la population légale de la ville était de 35 005 habitants, en augmentation de 129 personnes par rapport à la fin septembre 2010 (34 876). Sur ce nombre, 23 220 personnes étaient d'origine suisse (+33), 11 785 d'origine étrangère (+96). La population en séjour était, au 31 octobre 2010, de 2330 (–2). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin octobre 2010, de 37 335 (37 208).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 octobre 2010, la ville de Fribourg comptait 1468 demandeurs d'emploi (–8), pour un taux de 8,0% (–0,0%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton) recense, à fin octobre 2010, 831 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (–8), soit 4,5% de la population active.



## Abfall - INFO - Déchets

### Recyclage du PolyStyrène Expandé (PSE, Sagex)

Le PSE, communément appelé «Sagex», est un matériau fréquemment utilisé pour l'emballage d'appareils électroniques ou d'autres objets fragiles. Volumineux et léger, il comporte 98% d'air et seulement 2% de matière. Il est recyclable à 100% et peut être retransformé en usine en matériau réutilisable. Les habitants de la ville de Fribourg peuvent amener leurs emballages PSE au dépôt communal des Neigles.

#### Qu'est-ce que le PSE?

A partir de la nature prise comme modèle, un matériau a été développé au début des années 30, qui possédait les caractéristiques que la nature donne au liège. Avec la mousse dure de PolyStyrène Expandé, PSE en abrégé, fut mis au point un matériau doté d'une grande flexibilité d'utilisation, dont on ne peut plus faire abstraction aujourd'hui dans la construction et les transports. Le PSE est extrait du pétrole. Lors d'un processus chimique – la polymérisation –, le polystyrène est réalisé, puis transformé, lors de diverses phases. 98% d'air sont enfermés dans seulement 2% de matière, créant ainsi un matériau solide et léger, qui fait aujourd'hui partie de notre quotidien. Il est ainsi utilisé pour emballer des appareils électroniques ou des aliments, mais aussi pour isoler des bâtiments.

#### Recycler au lieu de jeter!

Le PSE est recyclable à 100% et ne doit donc pas être jeté dans les sacs-poubelle bleus. Le dépôt communal des Neigles est un point de collecte officiel des matériaux en PSE. La Ville de Fribourg a fait l'acquisition d'un broyeur spécial qui permet de réduire les emballages en PSE, souvent volumineux, en morceaux de petites tailles remplissant l'espace de manière optimale. Les sacs ainsi remplis sont repris par PSE Recycling Suisse, l'association qui est en charge du recyclage du PSE en Suisse. Les sacs sont alors acheminés vers des usines de fabrication de PSE, où les matériaux sont intégrés dans le processus de fabrication de nouveaux emballages ou panneaux d'isolation. Grâce au recyclage, on économise donc de la matière première, en l'occurrence du pétrole.



Broyeur PSE, Dépôt communal des Neigles.  
EPS-Häcksler, Gemeindedepot Neigles.

### Recycling von Expandiertem Poly-Styrol-Hartschaum (EPS, Styropor)

EPS, oftmals auch Styropor genannt, wird häufig für die Verpackung von elektronischen Geräten oder anderen zerbrechlichen Objekten benutzt. Es ist voluminös und trotzdem sehr leicht – 98% Luft werden von nur 2% Material umgeben. EPS ist zu 100% rezyklierbar und kann ohne grossen Aufwand wieder in den Produktionsprozess integriert werden. Bewohner der Stadt Freiburg können ihre Styropor-Verpackungen im Gemeindedepot Neigles abgeben.

#### Was ist EPS?

Mit der Natur als Vorbild wurde anfangs der 30er-Jahre ein Werkstoff entwickelt, der die naturgegebene Eigenschaft einer Zelle der Korkeiche besitzt und der in grossen Mengen verfügbar ist. Mit dem Expandierten Poly-Styrol-Hartschaum, kurz EPS, wurde ein flexibel einsetzbares Material geschaffen, das bis heute aus Bau und Transport nicht mehr wegzudenken ist. EPS wird heute aus Erdöl gewonnen. In einem chemischen Prozess, der Polymerisation, entsteht der Werkstoff Polystyrol, der in verschiedenen Arbeitsgängen durch die Zugabe natürlicher Komponenten zu dem Werkstoff EPS wird. 98% Luft werden von nur 2% Material umgeben – damit entsteht ein gleichzeitig sehr solider und trotzdem leichter Stoff, der heute zu unserem Alltag gehört. Neben der Verwendung als Verpackung von Geräten und Lebensmitteln wird EPS auch als Isolationsmaterial von Gebäuden verwendet.

#### Rezyklieren statt wegwerfen!

EPS ist zu 100% rezyklierbar und sollte aus diesem Grund nicht im blauen Kehrichtsack entsorgt werden. Das Gemeindedepot Neigles gehört zu den offiziellen Sammelstellen, in denen EPS zurückgegeben werden kann. Die Stadt Freiburg hat einen speziellen Häcksler angeschafft, mit welchem die oftmals voluminösen EPS-Verpackungen zu kleinen Stücken zerhackt werden, welche die Sammelsäcke optimal füllen. Die gefüllten Säcke werden von EPS Recycling Schweiz entgegengenommen, dem offiziellen Verband, welcher für das Recycling des Werkstoffes in der Schweiz zuständig ist. Die gefüllten Säcke werden einer Produktionsfirma zugeführt, wo das Material als Rohstoff wieder in den normalen Produktionsprozess integriert werden kann. Dank dem Recycling werden so Rohstoffe in Form von Erdöl eingespart.



Sacs remplis de matériau recyclé PSE.  
Säcke gefüllt mit rezykliertem ESP.

**Informations:** [www.epsschweiz.ch](http://www.epsschweiz.ch) (Association PSE Recycling Suisse)  
[www.dechets-ville-fribourg.ch](http://www.dechets-ville-fribourg.ch)

**Informationen:** [www.epsschweiz.ch](http://www.epsschweiz.ch) (Verband EPS Recycling Schweiz)  
[www.abfall-stadt-freiburg](http://www.abfall-stadt-freiburg)

### ATTENTION: Fin de l'abonnement DECHVERT 2010

L'abonnement DECHVERT pour le ramassage des déchets organiques prend fin avec le ramassage du mardi 7 décembre 2010. Pendant l'hiver, le ramassage a lieu seulement sur demande – par téléphone (026 351 75 18) ou par internet jusqu'au lundi à 16 h. L'abonnement peut être renouvelé pour 2011 – les détenteurs seront avisés par courrier. L'abonnement 2011 reprend avec le ramassage du mardi 15 mars 2011.

### ACHTUNG: Ende des Abonnements DECHVERT 2010

Das Abonnement DECHVERT für die Sammlung von organischen Abfällen endet mit der Sammlung vom Dienstag, dem 7. Dezember 2010. Während des Winters findet die Sammlung nur auf Anfrage statt – per Telefon (026 351 75 18) oder Internet bis am Montag um 16 Uhr. Das Abonnement kann für 2011 erneuert werden – die Halter werden schriftlich dazu informiert.



«Equilibre»

## CONSEIL GÉNÉRAL

«Equilibre», ce fut le thème qui domina la soirée du Conseil général du mardi 28 septembre dernier. L'assemblée, présidée pour cet objet par M. O. Collaud, vice-président, était en effet appelée à décider des compléments à apporter pour optimisation au projet de construction de la salle de spectacle «Equilibre» et à approuver le mode de financement de l'opération, devinée à 5 millions de francs.

## Coriolis Infrastructures

Comment trouver les fonds nécessaires? Coriolis Infrastructures, l'Association de communes pour la politique culturelle dans l'agglomération de Fribourg, réunissant, outre la Ville, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot et Corminbœuf, empruntera ces 5 millions de francs. Cette somme sera ensuite amortie dès 2013 à raison de 500 000 francs par an (plus les intérêts) grâce au «Fonds casino». Rappelons que ce fonds est alimenté par les versements du Casino Barrière, équivalents aux 12,5% du produit net des jeux.

Ce mode de faire présente l'avantage de ne pas grever les comptes des cinq communes partenaires, mais il impliquait une modification des statuts de Coriolis Infrastructures, afin de porter la limite d'endettement de l'association de 2 à 5 millions de francs. Préavisée favorablement, tant par la Commission de l'Edilité que par la Commission financière, cette révision statutaire fut approuvée par 56 voix contre 9, après le rejet d'une proposition de l'UDC de non entrée en matière.

## Dysfonctionnements et dépassement du budget

Cependant, l'essentiel du débat porta sur la demande de crédit complémentaire. Comme le rappela M. C. Allenspach, Président de la Commission de l'Edilité, «le devis initial accepté par le Conseil gé-

ral, puis par le peuple en 2006, était de 35 millions de francs indexables. Aujourd'hui, il atteint 41,4 millions de francs. Le seul renchérissement n'explique pas le dépassement. Diverses modifications apportées au projet originel, à la demande des futurs utilisateurs et décidées en 2008 ont entraîné un surcoût de 1,7 million de francs. Même s'il n'appartient pas à la Commission de l'Edilité de se muer en commission d'enquête, force est de constater certains dysfonctionnements. Il a fallu attendre quatre ans et l'arrivée d'un nouvel architecte de Ville pour découvrir les graves lacunes du programme initial et apprendre que les surfaces brutes des bureaux et de la partie «restauration» étaient vraiment brutes, c'est-à-dire sans chauffage, sans ventilation, sans électricité, sans informatique! Quant aux modifications de la technique théâtrale, elles sont liées à un changement de «philosophie» de la part des utilisateurs, qui s'est traduit par la volonté d'avoir plus de technique et moins de main-d'œuvre. Il en est résulté des frais d'honoraires plus élevés. Un suivi plus sévère de la part de l'Exécutif aurait sans doute permis d'éviter pareille surprise.

Désormais, les choses ont été reprises en main. Un travail sérieux et serein est mené. Le Conseil communal a veillé à procéder aux coupes nécessaires pour éviter tout luxe inutile. Les éléments de l'optimisation ont été justifiés de manière crédible. La Commission de l'Edilité ne peut que recommander d'accepter le crédit sollicité afin que la salle «Equilibre» soit achevée dans les délais et fonctionne à satisfaction.

C'est par 5 voix contre 1 et 4 abstentions que la Commission financière a également émis un

préavis positif à l'engagement du crédit complémentaire de 5 millions de francs, qui permettra de corriger certaines erreurs de conception initiales. Pour son président, M. M. Ducrest, «à l'époque, il s'agissait de ne surtout pas surcharger le bateau avant de passer devant le Conseil général, puis en votation populaire».

«Malhonnêteté ou négligence coupable?» s'interroge à son tour M. P. Wicht (UDC). «Dans tous les cas, les citoyens ont été purement et simplement roulés dans la farine. Le Conseil communal ayant fait siens les conseils prodigués par Machiavel dans Le Prince.»

Dès lors, rien de plus attendu que le refus d'entrée en matière défendu par le groupe UDC, mais que le Conseil général écarta par 52 voix contre 9 et 4 abstentions.

A peine moins sévères, les libéraux-radicaux de déplorer, par la voix de M<sup>me</sup> A. de Weck, qu'en 2006, on ait «berné le citoyen» et de demander le renvoi du projet au Conseil communal «pour compléments d'information et pour éviter de nouvelles surprises». Pour M. A. Burri (Verts), il est d'autres raisons de voter le renvoi: «Les crédits prévus aujourd'hui pour les bureaux et la restauration apparaissent extravagants, alors que d'autres projets urgents peinent à exister à Fribourg.» Le renvoi n'en fut pas moins lui aussi rejeté par 43 voix contre 20 et 3 abstentions.

## Un oui de raison

C'est également une majorité de 43 voix – avec 11 refus et 12 abstentions – qui accepta finalement le crédit. M. S. Rück (PDC) d'apporter le soutien de son groupe malgré le goût amer du fait accompli. «Nous voulons une salle de spectacle qui fonctionne bien. Nous vou-

lons recevoir correctement les spectateurs, les mécènes et les hôtes. Nous voulons des bureaux offrant de bonnes conditions de travail et un Office du tourisme digne de notre cité, de notre canton.»

«C'est sans état d'âme aucun, souligna M. L. Moschini, que le groupe socialiste entend approuver ce crédit complémentaire. La salle de spectacle est une réalité. Les adaptations projetées apportent de véritables améliorations. Sans ces mesures d'optimisation, on devrait se contenter d'un théâtre au rabais. Le montage financier apparaît solide.»

«La peste soit de l'avarice et des avaricieux», ajouta M. M. Page (PCSO), en citant Molière. «Pour un chantier de cette ampleur, il est non seulement normal, mais indispensable de pouvoir améliorer les plans en cours d'exécution. Nous avons aujourd'hui la possibilité de réaliser ces améliorations, sans qu'il en coûte quelque chose à la Commune.»



## Rédactrice responsable

Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville

## Adresse

1700, Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09

## Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises  
Freiburger Annoncen  
Place de la Gare 5  
1700 Fribourg  
Tél. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

## Impression

Imprimerie Saint-Paul  
1700 Fribourg  
Tirage: 22 949 exemplaires

## «Equilibre»

## GENERALRAT

«Equilibre» lautete das Thema, das am Dienstag, dem 28. September 2010, die Sitzung des Generalrats beherrschte. Die für dieses Traktandum von Vizepräsident Oliver Collaud geleitete Versammlung hatte über Ergänzungen zur Nachbesserung des Bauprojekts des Gastspielhauses «Equilibre» zu beschliessen und die Finanzierungsweise des auf 5 Millionen Franken veranschlagten Vorhabens zu bewilligen.

## Coriolis Infrastrukturen

Wie können die erforderlichen Geldmittel beschafft werden? Coriolis Infrastrukturen, der Gemeindeverband zur Finanzierung der Kulturpolitik in der Agglomeration Freiburg, zu dem neben der Stadt die Gemeinden Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot und Corninboeuf gehören, nimmt einen Kredit über 5 Millionen Franken auf. Dieser Betrag wird ab 2013 dank des «Casino-Fonds» mit jährlich 500 000 Franken (plus Zinsen) amortisiert. Bekanntlich wird dieser Fonds durch Zahlungen des Casino Barrière in Höhe von 12,5% der Netto-Spielerträge gespeist.

Dieses Vorgehen hat den Vorteil, die Konten der fünf Partnergemeinden nicht zu belasten, setzt jedoch eine Änderung der Statuten von Coriolis Infrastrukturen voraus, um die Kreditlimite des Verbandes von 2 auf 5 Millionen Franken anzuheben. Die diesbezügliche, von der Bau- wie der Finanzkommission befürwortete Statutenrevision wurde mit 56 gegen 9 Stimmen genehmigt, nachdem zuvor ein Rückweisungsantrag der SVP abgelehnt worden war.

## Dysfunktionen und Budgetüberschreitung

In der Debatte ging es allerdings hauptsächlich um den Antrag des Zusatzkredits. Wie Christoph Allenspach, Präsident der Baukommission, in Erinnerung rief, «belieft

sich der ursprüngliche Vorschlag, der vom Generalrat und 2006 vom Volk angenommen wurde, auf einen der Teuerung anzupassenden Betrag von 35 Millionen Franken, der heute 41,4 Millionen Franken erreicht hat. Die Teuerung allein kann diese Überschreitung nicht erklären. Verschiedene Abänderungen des ursprünglichen Projekts, die von den künftigen Nutzern vorgeschlagen und 2008 beschlossen wurden, führten zu Mehrkosten von 1,7 Millionen Franken. Obwohl es der Baukommission nicht zusteht, sich in eine Untersuchungskommission zu verwandeln, sind gewisse Dysfunktionen festzustellen. Es brauchte vier Jahre und die Ankunft eines neuen Stadtarchitekten, um «schwere Mängel des ursprünglichen Programms» zu entdecken und festzustellen, dass die Bruttoflächen der Büros und des Gastbereichs tatsächlich brutto sind, das heisst ohne Heizung, Lüftung, Strom und Informatik! Die Änderungen der Bühnentechnik sind auf einen «Philosophiewechsel» der Nutzer zurückzuführen, die nun mehr Technik und weniger Handarbeit wünschen. All dies brachte auch einen Anstieg der Honorarkosten mit sich. Eine strengere Kontrolle von Seiten der Exekutive hätte vermutlich dazu beigetragen, solche Überraschungen zu vermeiden.

Doch jetzt sind die Dinge im Griff. Es wird seriös und ruhig gearbeitet. Der Gemeinderat sorgte für die nötigen Kürzungen, um jeden überflüssigen Luxus zu vermeiden. Die Nachbesserungen wurden glaubhaft begründet. Die Baukommission kann nur Annahme des geforderten Kredits empfehlen, damit das «Equilibre» fristgemäss fertiggestellt wird und zufriedenstellend funktioniert.

Mit 5 Stimmen gegen 1 bei 4 Enthaltungen sprach sich auch die Finanzkommission für die Erteilung des Zusatzkredits von 5 Millionen Franken aus, mit dem gewisse anfängliche Planungsfehler korrigiert werden können. Laut ihrem Präsidenten Michel Ducrest «ging es seinerzeit darum, das Schiff auf keinen Fall zu überlasten, bevor der Generalrat und dann das Volk darüber abstimmte».

«Unehrllichkeit oder sträfliche Nachlässigkeit?», fragte sich Pascal Wicht (SVP). «Auf jeden Fall wurden die Bürger schlicht und einfach über den Löffel balbiert. Der Gemeinderat hatte sich die von Machiavelli im «Fürsten» gegebenen Ratschläge zu eigen gemacht.» So war es denn nur logisch, dass die SVP-Fraktion für Nichttreten plädierte, das der Generalrat jedoch mit 52 gegen 9 Stimmen bei 4 Enthaltungen ablehnte.

Kaum weniger rigoros kritisierte Antoinette de Weck im Namen der FDP-Fraktion, man habe «den Bürger 2006 an der Nase herumgeführt», und beantragte die Rückweisung des Projekts an den Gemeinderat «für weitere Informationen und um neue Überraschungen zu vermeiden». Für Andreas Burri (Die Grünen) gibt es andere Gründe, für die Rückweisung zu stimmen: «Die heute für die Büros und den Gastbereich vorgesehenen Kredite erscheinen extravagant, während andere dringliche Projekte es in Freiburg sehr schwer haben.» Dennoch wurde auch die Rückweisung mit 43 gegen 20 Stimmen bei 3 Enthaltungen abgelehnt.

## Ein Ja der Vernunft

Schliesslich stimmte eine Mehrheit von 43 Stimmen – bei 11 Nein und 12 Enthaltungen – dem Kredit zu. Stanislas Rück (CVP) gab im Namen seiner Fraktion bekannt,

dass diese das Begehren unterstütze, auch wenn ein bitterer Nachgeschmack bleibe, der vollendeten Tatsachen anhafte. «Wir wollen ein Gastspielhaus, das gut funktioniert. Wir wollen Zuschauer, Mäzene und Gäste korrekt empfangen. Wir wollen Büros, die gute Arbeitsbedingungen bieten, und ein Tourismusbüro, das unserer Stadt und unseres Kantons würdig ist.»

«Ohne irgendwelche Vorbehalte», erklärte Laurent Moschini, «gedenkt die SP-Fraktion diesen Zusatzkredit zu genehmigen. Das Gastspielhaus ist eine Realität. Die geplanten Anpassungen sind echte Nachbesserungen. Ohne diese Optimierungsmassnahmen müsste man sich mit einem zweitklassigen Theater begnügen. Die Finanzierung macht einen soliden Eindruck.»

«Die Pest auf den Geiz und die Geizigen!», fügte Maurice Page (CSPÖ) hinzu, indem er Molière zitierte. «Für ein Gebäude dieser Grösse ist es nicht nur normal, sondern unerlässlich, während des Baus die Pläne nachzubessern. Wir haben heute die Möglichkeit, diese Nachbesserungen zu verwirklichen, ohne dass dies die Gemeinde etwas kostet.»



## Le portable en voiture

Un portable peut rendre service en cas d'urgence. Il est toutefois dangereux – et interdit – de lâcher le volant pour téléphoner. Seuls les systèmes "mains libres" sont admis. Mais, quel que soit le système, téléphoner rend inattentif à la route.

Composer un numéro diminue la concentration. La conversation téléphonique peut avoir le même effet: toute émotion, joie ou colère, détourne l'attention de la route, ce qui augmente le risque d'accident. Arrêtez-vous donc au bord de la route pour téléphoner. Votre boîte vocale aura enregistré les messages urgents.

En toute sécurité



## Dans le chœur de la cathédrale

# SAINT NICOLAS EN NOS MURS

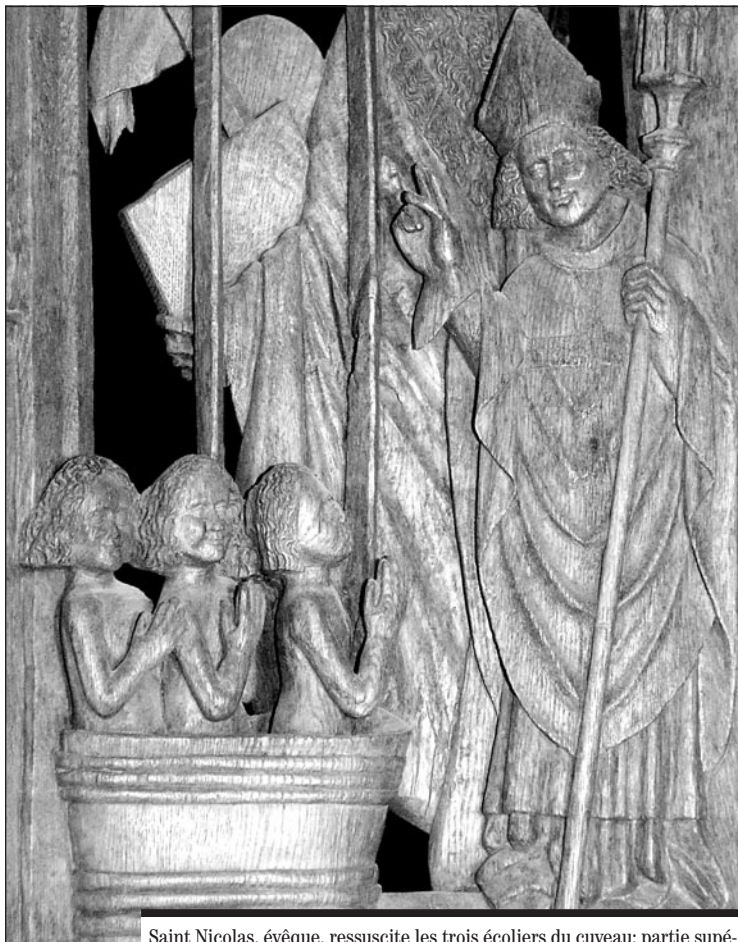
Comme chaque année, à l'approche de la fête du Grand Saint Patron de Fribourg, l'historien de l'art Ivan Andrey nous régale d'une belle contribution sur l'une des représentations de l'évêque de Myre quelque part dans «sa» cité.

Le saint Nicolas de cette année est bien «en nos murs», mais il se cache dans le chœur de la cathédrale, au-delà de l'imposante grille fermant l'arc triomphal, à l'extrémité de la rangée nord des stalles et au revers de la jouée haute, tourné vers le maître-autel. Cette place discrète lui donne cependant une importance particulière dans le programme iconographique des stalles de Saint-Nicolas, exécutées entre 1462 et 1465 par l'atelier d'Antoine de Peney, à une époque où Fribourg était sous domination savoyarde (1452-1477).

Cette jouée haute – un mot dérivé de la joue, partie du visage – est une cloison latérale constituée d'un panneau de chêne d'un seul tenant (405 cm de hauteur sur 48 de largeur), terminant la rangée des 15 «formes» hautes septentrionales (rappelons que les stalles de Saint-Nicolas offrent un total de 50 places). La partie inférieure de la face externe de la jouée est travaillée à orbevoie (relief sur fond aveugle) et représente le meurtre des trois écoliers par l'aubergiste et sa femme, tandis que la partie supérieure, traitée à claire-voie (en ajour), montre saint Nicolas ressuscitant les trois malheureux. Ces personnages se dressent devant des lancettes à remplage gothique tardif, le tout surmonté d'un dais où l'on voit l'ange du Seigneur ayant averti le saint du meurtre.

### Une légende à variantes

L'histoire des trois écoliers ou des trois enfants ressuscités est devenue l'épisode le plus populaire de la légende de l'évêque de Myre (né dans les années 260 et mort vers 335); pourtant, ni les textes hagiographiques grecs, ni même la Lé-



Saint Nicolas, évêque, ressuscite les trois écoliers du cuveau; partie supérieure de la face externe de la jouée haute terminant la rangée septentrionale des stalles de la cathédrale Saint-Nicolas de Fribourg; sur la face interne se trouve saint Jean-Baptiste.

gende dorée ne mentionnent ce miracle. Selon Karl Meisen, l'histoire serait née dans le nord de la France au cours du XII<sup>e</sup> siècle, après que les reliques du saint eurent été transférées à Bari, dans le sud de l'Italie, en 1087, provoquant un extraordinaire développement du culte de saint Nicolas dans toute l'Europe. Au XII<sup>e</sup> siècle, le nord de la France était le centre intellectuel du continent. De nombreuses écoles étaient annexées aux grands monastères et aux cathédrales, qui dès ce moment-là furent pour la plupart reconstruites dans le nouveau style gothique. Des clercs itinérants, issus de diverses régions européennes, fréquentaient ces écoles, sillonnant des chemins qui n'étaient pas très sûrs. Ainsi avaient-ils besoin d'un saint patron qui les protégeât. De par ses anté-

cédents (quelques épisodes grecs vaguement semblables), saint Nicolas parut convenir, et l'on trouve dans quelques manuscrits de la fin du XII<sup>e</sup> siècle la transcription de petits drames liturgiques, narrants à peu près l'histoire suivante: un soir venu, trois écoliers perdus finissent par trouver une maison isolée, où l'hôte et sa femme acceptent de les héberger pour la nuit. Voulant les détrousser, la femme pousse son mari à tuer les trois jeunes gens durant leur sommeil. Averti par l'ange du Seigneur arrive saint Nicolas en pèlerin, qui demande à son tour l'hospitalité et de la viande fraîche. Il confond les deux meurtriers et ressuscite les trois écoliers. L'histoire connaît des variantes et des développements: l'aubergiste devient boucher, découpe les enfants en morceaux et les conserve durant

des années au saloir, ce qui n'empêche pas saint Nicolas de les ressusciter. Les grandes cathédrales françaises ont souvent une verrière de la fin du XII<sup>e</sup> ou du XIII<sup>e</sup> siècle dédiée à la légende de saint Nicolas, comme Chartres, Tours, Le Mans ou Bourges; l'histoire des écoliers y est toujours représentée. Avec les trois boules d'or, accordées aux jeunes filles que leur père ne pouvait doter, les trois enfants dans le cuveau sont devenus, dès le XV<sup>e</sup> siècle le principal attribut de l'évêque de Myre, quand il est une figure isolée, hors de tout contexte narratif.

### Des images qui se multiplient

Les images très anciennes du saint patron de la ville, conservées à Fribourg, sont extrêmement rares. La première est une statue du portail sud de la cathédrale (vers 1340), la deuxième est une miniature d'un bréviaire de 1400 environ provenant de Saint-Nicolas et la troisième, sauf erreur, est le relief des stalles ici présenté. On peut y ajouter un vitrail du troisième quart du XV<sup>e</sup> siècle, de provenance inconnue et appartenant aux collections du Musée d'art et d'histoire. Cependant, à partir du début du XVI<sup>e</sup> siècle, avec l'entrée d'une relique insigne du bras de saint Nicolas dans le trésor de la cathédrale (1506), puis l'érection du Chapitre (1512) et la décision du Conseil de rester fidèle à la religion catholique (1522), les images du saint protecteur du pays vont se multiplier.

Comme au portail sud, le saint Nicolas de la jouée haute septentrionale des stalles a pour fonction de représenter l'église locale («ecclesia localis») face à l'Église universelle figurée par la Vierge à l'Enfant assise, qui occupe la jouée haute méridionale, tous deux à proximité immédiate du maître-autel. Ils s'inscrivent également dans le programme général des stalles, offrant une Histoire du Salut, par le biais du double Credo des prophètes et des apôtres, précédé



de la Création du monde et de l'homme, de la Faute originelle, et suivi de quelques scènes du Nouveau Testament (la Visitation et le Christ ressuscité apparaissant à Marie-Madeleine). L'emploi du solennel double Credo (alternance d'apôtres et de prophètes en pied) et la typologie artistique de l'ensemble rattachent celui-ci au fameux groupe des stalles savoisiennes, qui ont fleuri dans le duché et l'aire d'influence des Savoie à partir des années 1430 (Saint-Pierre de Genève) jusque dans les années 1520 (Estavayer-le-Lac). Le sous-groupe fribourgeois-vaudois (Saint-Nicolas, Romont, Hauterive et Yverdon), d'une veine plus artisanale que le sous-groupe savoyard-genevois, est essentiellement l'œuvre d'Antoine de Peney et de son neveu Claude. Actif à Moudon dans les années 1440, l'oncle s'établit à Fribourg entre 1456 et 1480, accomplissant toutes sortes de besognes de charpentier-sculpteur.

De l'avis général, les deux scènes du miracle des écoliers comp-



A l'instigation de sa femme, l'aubergiste tue les trois écoliers endormis; partie inférieure de la face externe de la même jouée. [Photos AVF]

tent parmi les meilleurs morceaux (si l'on ose dire) des stalles de Saint-Nicolas, qui demeurent l'un des chefs-d'œuvre du gothique tardif conservés à la cathédrale.

Ivan Andrey

Bibliographie: Marcel Strub, *Les monuments d'art et d'histoire du canton de Fribourg II*, Bâle 1956, pp. 113–116; Karl Meisen, *Nikolauskult und Nikolausbrauch im Abendlande*, Mainz 1981, pp. 289–306; Gérard Pfulg, *Les stalles de la cathédrale St-Nicolas de Fribourg* (1462–1465), Fribourg 1994 (*Repères fribourgeois* 6); Stephan Gasser, *Das Südportal der Kathedrale von Freiburg i. Üe*, Licence, Université de Fribourg 1998; Corinne Charles, *Stalles sculptées du XV<sup>e</sup> siècle. Genève et le duché de Savoie*, Paris 1999, p. 158; Jean Steinauer (dir.), *Saint Nicolas. Les aventures du patron de Fribourg*, Fribourg 2005, pp. 19–38 (Kathrin Utz Tremp); Peter Kurmann (dir.), *La cathédrale Saint-Nicolas de Fribourg: miroir du gothique européen*, Lausanne et Fribourg 2007, pp. 194–200 (Brigitte Kurmann-Schwarz et Stephan Gasser).

N.B. Les stalles de Saint-Nicolas ont été restaurées entre 1984 et 1993 par François Merlin et l'Atelier Nussli.

Une sculpture offerte à la ville par Jean-Jacques Hofstetter

## Fer rouillé et herbes folles



Jardins de l'ancien Hôpital des Bourgeois: Jean-Jacques Hofstetter devant la sculpture qu'il offre à la ville de Fribourg.

«Cette pièce en fer rouillé, créée à l'occasion d'Expo-02, vient d'arrêter sa marche dans le parc de l'Hôpital des Bourgeois.

Approchez-vous! Partez à la découverte de cette sculpture! La cabine centrale laisse passer quelques filets de lumière qui sont autant d'invitations à la rêverie. On ne sait pas ce qui s'y cache, mais peut-être simplement un monde secret, une intimité.

Et puis laissez-vous chatouiller les narines par les herbes folles qui poussent dans les petits bols. Des herbes pour nous rappeler que le végétal est au cœur de notre univers et qu'il témoigne à chaque printemps de son énergie renouvelée et de sa vitalité.»

Jean-Jacques Hofstetter

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte du mardi

#### L'homme à la fourrure:

#### Portrait de Filip Flar, autour de 1530

Il n'est pas grand, mais d'autant plus précieux et énigmatique – le portrait d'un homme âgé de 24 ans, exposé à l'hôtel Ratzé. Il date de la Renaissance, de l'époque où la vie d'Albert Dürer déclinait et où Hans Holbein le Jeune devenait le peintre préféré de la noblesse anglaise. Sans doute se trouve-t-il depuis longtemps dans le canton de Fribourg. Entré dans la collection du Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF) il y a presque 140 ans, il n'a encore jamais été étudié. Qui est ce modèle si riche et élégant? Et qui l'a peint..?



Portrait de Filip Flar, autour de 1530. [© MAHF]

Verena Villiger Steinauer, directrice du MAHF, s'est récemment penchée sur le cas. Elle présentera ses résultats au public le **mardi 14 décembre 2010, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découverte du mardi».

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg – tél. 026 305 51 40 / [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)



*Tirage final du 26<sup>e</sup> concours de «1700»*

# «LA BOURGEOISIE DE LA VILLE DE FRIBOURG»

Le 25 octobre dernier, les nombreuses personnes participant fidèlement et avec succès au concours de 1700 se sont retrouvées à la route des Bonnesfontaines pour une visite de chantier de l'agrandissement du home bourgeoisial. M. Charles de Reyff, conseiller communal, directeur des Affaires bourgeoisiales et président de la Commission du home, et M. Christian Morard, directeur, accueillent avec chaleur la délégation et leur présentaient les nouveaux locaux, en particulier la chambre individuelle témoin, avec ses couleurs attentivement étudiées et sa salle de bains déjà équipée, ainsi que les lumineux et spacieux espaces de jour, destinés à faire du home bourgeoisial un lieu de vie accueillant et chaleureux pour ses résidents. M. Pierre-Alain Clément, syndic de la Ville de Fribourg, procéda ensuite au tirage au sort devant désigner les heureux gagnants de cette vingt-sixième édition, avant que les participants à la manifestation ne dégustent l'apéritif dans l'ambiance conviviale habituelle.



Visite de chantier de l'agrandissement du home bourgeoisial: un auditoire très attentif.

Afin de faire mieux connaître la Bourgeoisie, ce concours proposait aux lecteurs de 1700 de partir à la (re)découverte de ses diverses institutions, plus visibles ou moins connues. Ce furent successivement le home bourgeoisial des Bonnesfontaines, les Fondations bourgeoisiales, le café du Gothard, les biens immobiliers, le Foyer des Bonnesfontaines, les jardins familiaux, le

hameau de Bourguillon, les domaines de montagne et de plaine et les domaines viticoles de Rieux et de Béranges, autant de lieux présentés dans leur cadre historique et à travers leurs spécificités.

## Beau succès

Cette édition, comme les précédentes, a connu un magnifique succès. Nous tenons à exprimer notre gratitude au Service des affaires bourgeoisiales, aux Archives de la Ville et aux auteurs des diverses présentations.

## Les gagnants

Le tirage au sort des gagnants du concours annuel qui, rappelons-le, avaient à répondre correctement aux dix questions posées, a donné les résultats suivants:

- 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Irma Kolly
- 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Marie-Louise Mauron
- 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Giuseppina Lascone
- 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Hélène Küng
- 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Madeleine Coting

Le premier prix, d'une valeur de 513 francs, consistait en un abonnement *Frimobil*, zone 10, offert par les Transports publics fribourgeois, tandis que les deuxième, troisième, quatrième et cinquième prix étaient constitués de différents lots de vin de la Bourgeoisie, accompagnés du livre paru en 2007, ouvrage collectif du (850<sup>e</sup>) «Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles».

*Bravo aux gagnants et un grand merci à tous nos sponsors, en particulier les TPF, ainsi qu'aux participants, parmi lesquels beaucoup de fidèles, que nous espérons retrouver l'année prochaine pour un nouveau tirage au sort général.*



Trois des vainqueurs du concours, en compagnie de M. le syndic Pierre-Alain Clément.

[Photos AVF]

Site internet de la Ville de Fribourg  
[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)



«La peinture fribourgeoise à l'aube de la modernité» (2)

# JOSEPH REICHLIEN



Joseph Reichlen,  
*Autoportrait*, huile sur  
toile, vers 1900/10.

[© Musée grüerien]

**Figure emblématique de la peinture fribourgeoise, Joseph Reichlen naît à La Tour-de-Trême en 1846. Comme tant d'autres jeunes artistes fribourgeois, il part se perfectionner à l'étranger. Tout d'abord à Stuttgart, en 1863 et en 1871, où il étudie le dessin, l'aquarelle et la lithographie. Puis à Paris, en 1874, où il est reçu à l'École des Beaux-arts et où il suit les cours d'Alexandre Cabanel. En 1879, enfin, il réside pendant huit mois à Rome. Il y fait des copies des grands maîtres à la Pinacothèque du Vatican, suit les cours du soir à la Villa Médicis et se perfectionne dans l'art de l'aquarelle.**

Fort de cette expérience européenne, Joseph Reichlen revient, en 1884, en terres fribourgeoises. Il se marie et s'investit dorénavant dans la vie culturelle de son canton. Il crée le *Fribourg Pittoresque* et la *Gruyère illustrée* et enseigne le dessin au Collège Saint-Michel. Il décède, âgé de 67 ans, à Fribourg, en 1913. De par son engagement culturel et son œuvre artistique, le peintre est une figure emblématique de l'art fribourgeois: il fait le lien entre le réalisme inspiré du XIX<sup>e</sup> siècle et la modernité émergente du XX<sup>e</sup> siècle.

Le Musée d'art et d'histoire de Fribourg expose différentes œuvres de l'artiste dans sa salle des combles. Parmi elles, deux fascinantes vues de Fribourg prises depuis son atelier de la rue des Alpes. Cette



Joseph Reichlen, *Kränzlé*, huile sur toile, 1886.

[© MAHF]

situation géographique privilégiée lui permet de réaliser de nombreuses toiles consacrées au même sujet. Il y décline le paysage urbain, qui mêle savamment les lignes des édifices avec les contours harmonieux de la végétation. Dans ses vues, Reichlen témoigne de l'influence des Impressionnistes, dont il a admiré les œuvres durant son séjour parisien. Comme eux, il capte l'atmosphère de l'instant, qui varie selon les heures de la journée ou au gré des saisons. Sa vue crépusculaire de Fribourg, par exemple, transforme la cité en une ville mystérieuse à l'ombre de la cathédrale et des falaises escarpées, alors que ses tableaux diurnes, habités par la lumière, mettent en valeur les tonalités chromatiques infiniment riches de la pierre, des tuiles ou de la molasse. Les influences de l'artiste ne sont pas uniquement françaises; il s'imprègne également des vues romantiques de la ville de Fribourg qui accentuent sa verticalité gothi-

que, du Stalden jusqu'au sommet de la cathédrale. Ce goût du romantisme se confirme aussi dans l'intégration délicate et poétique de détails de la vie quotidienne, comme cet épisode dépeignant une lavandière représentée en train d'étendre son linge sur le toit d'une maison. Enfin, les vues de la ville de Reichlen parlent aux Fribourgeois(e)s d'aujourd'hui, car elles sont les témoins de changements urbanistiques importants comme, par exemple, la construction de l'école de la Neuveville.

Joseph Reichlen porte également un grand intérêt aux gens, comme le montrent ses nombreux portraits, que l'on pourrait qualifier de «scènes de genre», tant ils caractérisent les personnes au contact de leur quotidien, entourées de leur contexte social, et parfois même dans l'exercice de leurs fonctions. Il en va ainsi du tableau intitulé «Kränzli», qui représente Elise Falk et Maria Brülhart, née Jendly,

peintes par l'artiste en 1886. «Kränzli», désigne la «couronne» portée par la jeune Singinoise, une coiffe réservée aux femmes non mariées pour les jours de fête et de mariage.

L'œuvre portait un premier titre allemand qui était: «Kirchgang», autrement dit «le chemin de l'église», qui le rattachait à une tradition picturale plus ancienne, illustrant les pratiques religieuses quotidiennes et festives.

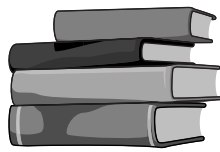
Les modèles représentés sont la jeune Maria Brülhart de Jetschwil (1862–1943) et la fidèle servante du curé Jakob Bertschy de Guin, nommée Elise Falk (1819–1887). Le lieu de domicile des modèles laisse supposer qu'on est ici en terres singinoises, sans doute à Guin.

Le thème, qui paraît anodin au premier regard, possède en réalité différentes significations, ainsi qu'une composition savamment étudiée. La jeune Maria porte le cierge, la Bible et le chapelet. Elle est debout, immobile, et son regard fixe le spectateur. Elise Falk, âgée de 67 ans, est représentée en marchant, alors qu'elle s'avance péniblement, le regard baissé, aidée par sa jeune compagne et appuyée sur un bâton.

Ce qui apparaît comme l'image fugitive d'un moment fixé par le peintre sur le chemin de l'église est en fait, avant tout, une allégorie des âges de la vie: Maria incarne la jeunesse, belle et forte, qui vit dans le présent, alors qu'Elise symbolise la fugacité du temps et donc le grand âge, fragile et dépendant de son entourage. Au-delà de la représentation des âges de la vie, l'artiste place ces deux destins féminins sous le signe de la pratique religieuse.

Du paysage au portrait, Joseph Reichlen nourrit sa peinture des us et coutumes de son canton. Lui qui collectionnait des objets divers du quotidien avait développé une conscience aiguë du temps qui passe et de la fragilité d'un monde rural en pleine mutation. Ses œuvres témoignent de sa mission: évoquer et honorer, par son art, ses contemporains et son pays natal.

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Léa**, de Pascal Mercier. A la suite du décès de sa femme, Martijn Van Liet élève seul sa fille Léa. A huit ans, celle-ci se passionne pour le violon. Son père va tout faire pour satisfaire les envies de sa fille, lui acheter les meilleurs violons, lui offrir les meilleurs professeurs. Malgré tout l'amour du père, ils sont incapables de communiquer et leur histoire devient une tragédie. Martijn est dépassé par le talent de sa fille et ne comprend pas le chemin qui le mène en enfer. Le récit nous est conté en confidence par un chirurgien brillant, qui voit défiler sa trajectoire et tire des parallèles entre sa vie et celle de Martijn. Romancier et philosophe bernois, Pascal Mercier nous embarque dans un magnifique roman sur l'incommunicabilité et la fragilité de l'équilibre psychique.

**Meurtre en la majeur**, de Morley Torgov. Amateurs de romans policiers avec des tueurs en série et des atmosphères glauques, passez votre chemin! Ce polar est prétexte à plonger dans le monde de la musique. Nous sommes à Düsseldorf en 1850 chez Robert et Clara Schumann. Le compositeur est convaincu que ses ennemis cherchent à le rendre fou en accordant le «la» de ses pianos un peu trop haut! Son biographe est retrouvé assassiné, un diapason fiché dans le crâne. L'inspecteur Hermann Preiss et son amie violoncelliste réussiront à dénouer l'énigme. Se croisent dans ce roman: Johannes Brahms, Franz Liszt, Friedrich Wieck et toute la société musicale de Düsseldorf. A l'occasion du 200<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Schumann, lire aussi **Lettres d'amour**, de Clara et Robert Schumann.

**Suite(s) impériale(s)**, de Bret Easton Ellis. Clay, héros du premier roman de Bret Easton Ellis – *Moins que zéro* –, revient à Los Angeles après 25 ans d'absence. Agé d'une quarantaine d'années, il cultive ses habitudes de jeune noctambule. Clay se laisse totalement aspirer par les tentations de la ville des Anges. Il se croit poursuivi et ne re-

trouve jamais son appartement dans l'état où il l'a laissé. Il reçoit des «sms» intrigants et une voiture le guette en bas de chez lui. Atmosphère lugubre, paranoïa et non-dits, voilà le résumé de ce polar noir à conseiller aux lecteurs aguerris.

**Collection «Petite poche» des Editions Thierry Magnier.** Petit format, petit roman, pour petit appétit de lecture: la collection «Petite poche», comme son nom l'indique, se tient dans une poche et s'adresse surtout au jeune public (dès 10 ans). Voilà un moyen fort astucieux d'accrocher le jeune lecteur un peu frileux! D'une écriture simple et fluide, tour à tour rocambolesque, drôle ou palpitante, chaque histoire se dévore d'une traite en une vingtaine de minutes. Le lecteur confirmé l'aura vite lu, tandis que le lecteur débutant l'aura bien lu. Les romans «Petite poche», ainsi que d'autres romans, nouvelles ou récits répondant aux critères vite lu, bien lu, vous attendent dans le secteur jeunesse de la Bibliothèque.

## Exposition

**Nobi Lynxu, l'incroyable Monsieur Lynx.** Exposition de Monique Gollay, à découvrir jusqu'au 30 décembre à la Bibliothèque de la Ville.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:  
[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

## Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**Gemütliche Stunden mit Filmgeschichten aus der Bibliothek. DVDs zur Auswahl:**

**Doris Dörries neuer, starker Frauenfilm: Die Friseurin**

Ihre DDR gibt es nicht mehr. Ihr Mann, ihr Job, ihr Haus im Grünen sind auch weg. Die arbeitslose Friseurin Kathi König lebt mit Tochter Julia in einer Plattenbausiedlung in Berlin-Marzahn. Sie will arbeiten, doch man lässt sie nicht. Eine sicher geglaubte neue Stelle im Friseursalon eines grossen Einkaufszentrums bleibt ihr verwehrt. Denn Kathi ist dick – sehr dick – und deshalb «nicht ästhetisch». So leicht lässt sich die resolute Kathi aber nicht abspesen. Eine amüsante, bewegende Geschichte einer in doppelter Hinsicht starken Frau, die mit Wucht und Würde für ein besseres Leben kämpft.

**Hannelore Elsner und Mario Adorf in: Der letzte Patriarch**

Konrad Hansen (Mario Adorf) ist ein Geschäftsmann vom alten Schlag. Das Herz des Patriarchen ist mindestens genauso gross wie sein Ego. Für ihn steht jedoch nicht allein die Rendite im Vordergrund, sondern auch das Wohl seiner Angestellten und die Zukunft seiner Lübecker Marzipanfabrik. Er allein ist es, der die Entscheidungen trifft, und er legt sich auch noch mit den Söhnen an, als es um die Nachfolge geht. Die Streitigkeiten in der Familie lassen Konrad Rat bei seiner langjährigen Vertrauten Ruth (Hannelore Elsner) suchen. Und es kommt noch schlimmer, denn die Chinesen sind hinter seinem Geheimrezept her und produzieren bereits ein Plagiat! Sein Lebenswerk ist in akuter Gefahr.

**Der neue Film von Roman Polanski: Der Ghostwriter**

Ein junger britischer Ghostwriter soll die Memoiren des früheren Premierministers Adam Lang fertigen. Doch von Anfang an steht das Projekt unter einem ungunstigen Stern, nicht zuletzt, weil der erste Autor gerade bei einem tragischen Unfall starb. Der neue Ghostwriter

wirft seine Bedenken schnell über Bord. Es gilt, das Geheimnis zu lüften, welches das Buchmanuskript birgt, das im Safe des Premiers liegt und das Haus auf keinen Fall verlassen darf. Der Ghostwriter macht eine Entdeckung, die den smarten Ex-Premier in ein ganz neues Licht rückt, und befindet sich nun selber plötzlich in höchster Lebensgefahr. Ein Film voller Action und politischer Hintergründe.

**Ein mythischer Fantasyfilm für Junge und Junggebliebene: Percy Jackson – Diebe im Olymp**

Eigentlich hätte es ein ganz normaler Schulausflug im Leben von Percy Jackson werden sollen. Aber als sich seine Mathelehrerin in eine rasende Rachegöttin verwandelt und über ihn herfällt, ahnt er, dass hier irgendwas nicht stimmt und ihm grosse Gefahr droht. In letzter Sekunde kann er sich in das Halbgott-Camp retten, wo er erfährt, dass auch er ein Halbgott ist und deshalb besondere Fähigkeiten besitzt. Und die hat Percy schon bald dringend nötig, denn er wird beschuldigt, den Herrscherblitz von Zeus gestohlen zu haben. Um das Gegenteil zu beweisen, muss er brenzlige Situationen und gefährliche Abenteuer bestehen.



DEUTSCHE  
BIBLIOTHEK  
FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

## Öffnungszeiten:

Montag geschlossen  
Dienstag: 14 bis 18 Uhr  
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr  
Freitag: 14 bis 18 Uhr  
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Vor Feiertagen wird um 17 Uhr geschlossen.



*Vient de paraître*

# UNE TRANSCRIPTION POUR ORGUE DE *PIERRE ET LE LOUP*

Fin septembre dernier s'est déroulée la 13<sup>e</sup> édition du Festival international d'orgue de Fribourg, mis sur pied par l'Académie d'Orgue de Fribourg. Un moment important de cette édition a été la présentation de la célèbre œuvre de Serge Prokofiev *Pierre et le Loup*, dans une transcription pour orgue à quatre mains, ainsi que la publication de sa partition et de son enregistrement.

Cette belle version pour orgue est donc désormais disponible en CD et en partition. Auteurs de la transcription, Maurizio Croci, directeur artistique de l'Académie d'Orgue de Fribourg, et Roberto Antonello, organiste et musicologue renommé, basé à Trévise, sont également les deux interprètes de l'œuvre.

A l'origine de cette transcription se trouve la volonté de faire découvrir l'orgue à un jeune public,



le plus large possible. C'est en début d'année, en l'église de la Dalbade à Toulouse, sur le magnifique orgue Puget de 1888 qui s'y trouve, que les deux organistes ont enregistré leur transcription.

Quant aux parties textuelles, elles sont mises à disposition en neuf langues: français, italien, allemand, espagnol, portugais, néerlandais,

suédois, norvégien et anglais, ce qui devrait permettre sans autre une très large diffusion de cette version tout à fait originale.

L'enregistrement lui-même a été entrepris et financé par ECHO (*European Cities Of Historical Organs*), association dont la Ville de Fribourg fait partie en tant

que seule représentante de la Suisse. ECHO est cette prestigieuse association regroupant différentes villes européennes possédant un patrimoine d'orgues historiques et organisant un festival mettant en valeur ces instruments. C'est ainsi

qu'ECHO s'active à la mise en valeur de ce riche patrimoine instrumental et musical en soutenant des publications, des enregistrements, ainsi qu'en mettant sur pied des concours qui s'adressent aux jeunes organistes. La Ville de Fribourg a donc l'honneur de représenter la Suisse auprès de cette association, à laquelle ne peut appartenir qu'une ville par pays. Elle se range ainsi aux côtés de patrimoines organistiques somptueux, tels ceux d'Alkmaar, Bruxelles, Freiberg, Göteborg, Innsbruck, Lisbonne, Toulouse, Trévise et Trondheim.

La nouvelle partition et le récent enregistrement de *Pierre et le Loup* sont disponibles auprès de l'Académie d'Orgue de Fribourg: [info@academieorgue.ch](mailto:info@academieorgue.ch)

*Renforcer la solidarité et l'entraide*

## «Un million d'étoiles»

Comme chaque année, cette fois le 18 décembre, la place Georges-Python va se parer de milliers de petites flammes! Voilà six ans que Caritas Fribourg organise son action de rue «Un million d'étoiles» et en fait un événement fort de la période de l'Avent. Si les années passent, le message transmis lors de cette manifestation reste toujours le même: renforcer la solidarité et l'entraide au sein de la société. La dimension symbolique est d'autant plus forte que 2010 a été déclarée année de lutte contre la pauvreté.



La manifestation se déroulera donc le 18 décembre prochain, à partir de 16 heures, à la Place Georges-Python à Fribourg.

Invitation à toutes et à tous de faire le signe symbolique de poser sa bougie sur la place et de partager un moment de convivialité. Un simple geste, qui peut représenter beaucoup!

*Les prestations de Caritas Fribourg en faveur des personnes en difficulté*

**Permanence d'urgence** sans rendez-vous chaque mardi de 10 h à 12 h  
**Consultation sociale** sur rendez-vous au 026 321 18 54  
**CarteCulture** [www.carteculture.ch/fribourg](http://www.carteculture.ch/fribourg)  
**Aide à la gestion de budget** sur rendez-vous au 026 321 18 54  
**Ecrivains publics** sur rendez-vous au 026 321 18 54

Vous souhaitez soutenir l'action sociale de Caritas Fribourg? – Vos dons au ccp 17-40-9.



*Le monde du sport te dit: «Adieu l'ami!»*

## Hommage à Jean-Marie Jenny

Membre du comité depuis 1987, vice-président depuis 2007 de l'Union des Sociétés Sportives de la Ville de Fribourg, Jean-Marie Jenny, qui vient de disparaître, a, entre autres, grandement contribué à l'élaboration du libretto «Viens... Pratique un sport», depuis sa création. C'était un grand homme, qui suscitait inmanquablement admiration et affection. Pour tous ceux, à l'USSVF et ailleurs, qui ont eu l'occasion et l'honneur de le côtoyer, il est tout naturel de lui rendre hommage.



Fédération suisse Lire et Ecrire

## Le Prix Alpha 2010 à un institut suisse de Fribourg



Le thème de cette année de la Fédération suisse Lire et Ecrire – Accès aux compétences de base chez les jeunes – a permis de décerner, des mains de Jean-Frédéric Jauslin, directeur de l'Office fédéral de la culture, le Prix Alpha 2010, ex aequo, aux deux lauréats: «Radio Industrie», de Zoug, ainsi qu'à «isee, institut suisse d'empowerment éthique», de Fribourg, pour la qualité de leurs projets. (cf. 1700 N° 262, février 2010, p.16) [www.isee-projects.org](http://www.isee-projects.org)



## Une expo passionnante «1001 amulettes»

**Pendant toute notre vie, nous pouvons ressentir le besoin d'être protégés des dangers, d'avoir de la chance et de trouver le bien-être pour apaiser notre corps, aussi bien que notre esprit. C'est pour cette raison que les amulettes sont prisées, aujourd'hui encore.**

Dans cette exposition fort originale, elles sont présentées non seulement comme des objets du passé, mais aussi – et surtout – comme les témoins d'une longue tradition, qui ne s'est jamais interrompue. Cet «œcuménisme vertical» des amulettes commence en Egypte ancienne, puis se propage dans tout le Levant et en Mésopotamie; en étudiant des amulettes samaritaines, juives, chrétiennes et islamiques, on parvient jusqu'à notre époque! «1001 amulettes», c'est une immense ligne du temps, longue de 55 siècles, qui permet à la fois de découvrir un vaste aperçu des motifs et de créer un pont vers l'Orient!

### Informations pratiques:

de novembre 2010 à juin 2011

Les 7 vitrines de l'exposition se trouvent au 1<sup>er</sup> et au 2<sup>e</sup> étage du bâtiment 4 de Miséricorde (entrée: rue de Rome)

Visite en libre accès tous les jours, pendant les heures d'ouverture des bâtiments universitaires (8 h – 22 h)

### Visites guidées:

sur demande: [info.bom@unifr.ch](mailto:info.bom@unifr.ch)

Fr. 15.–/personne, pour des groupes dès 10 personnes (enfants jusqu'à 16 ans, étudiant-e-s: gratuit)

### Catalogue de l'exposition:

de Christian Herrmann et Thomas Staubli

224 pages, plus de 1600 illustrations

Uniquement en allemand

### Visite publique:

15 décembre 2010: visite gratuite, avec Aude Vuilloud, en français  
Lieu de rendez-vous: entrée rue de Rome, 19 h 30

### Atelier public:

en français, pour les enfants et les adultes  
samedi 11 décembre 2010, 14 – 17 h, salle 3016;  
participation aux frais: Fr.15.–

# M É M E N T O

## CONCERTS

- **Die Polnische Kammerphilharmonie** avec Bogdan Czapiewski, piano; dir.: W. Rajski; œuvres de Kartawicz et Chopin; ve 26 novembre, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Le Quatuor Makrokosmos** musique contemporaine; œuvres de Bartok, Dayer et Crumb; sa 27 novembre, 20 h, Musée d'art et d'histoire, Lapidaire (r. de Morat 12).
- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg** dir.: Th. Kapsopoulos; avec Maximilian Hornung, violoncelle; œuvres de Mozart et Schumann; di 28 novembre, 17 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Alain Morisod & Sweet People** concert de Noël; me 1<sup>er</sup> décembre, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg** dir.: Th. Kapsopoulos; œuvres de Gabrieli, Monteverdi et Bach; me 8 décembre, 16 h, église de la Visitation (r. de Morat 16).
- **De Musica Ensemble vocal** concert de l'Avent; dir.: Marc Bochud; avec la Schola des petits chanteurs de Notre-Dame de Valère; me 8 décembre, 18 h, église Saint-Michel.

- **L'Orchestre de Chambre de Lausanne** dir.: Christian Zacharias; œuvres de Prokofiev, Poulenc et Bizet; je 9 décembre, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **La Landwehr de Fribourg – concert de gala** dir.: Isabelle Ruf-Weber; sa 11 (20 h) et di 12 décembre (17 h), aula Magna Uni Miséricorde.
- **Les Marmousets de Fribourg** dir.: Germaine Pfister-Menétrey et Vincent Pfister; concert de Noël, avec le Quatuor Laqué; di 12 décembre, 17 h, église des Capucins (r. de Morat 28).



Les Marmousets de Fribourg.

- **L'Accroche-Chœur de Fribourg et le Chœur Saint-Michel** Noël traditionnels et Carols anglais; ve 17 et sa 18 décembre, 20 h, église du Collège Saint-Michel.
- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg** dir.: Th. Kapsopoulos; concert de Noël; œuvres de Vivaldi, Haendel et Corelli; di 19 décembre, 16 h, église Saint-Jean.

## CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Yvana Chassot et Magali Riederer – piano à 4 mains** œuvres de Brahms et de Debussy; ve 26 novembre, 12 h 15.
- **Erwin Möckli, piano** œuvres de Mozart, Schumann et Chopin; ve 26 novembre, 20 h.
- **Marcos Zuñiga, chant et Anna Slezakova, guitare** œuvres de Rodrigo et de Falla; ve 3 décembre, 12 h 15.
- **Sérénade** op. 8 de Beethoven; avec György Zerkula, violon, Ronny Spiegel, alto, et Julia Stuller, violoncelle; ve 10 décembre, 12 h 15.

- **Nico Prinz, violoncelle et Davide Dicenso, piano** œuvres de Schumann et Piazzolla; ve 17 décembre, 12 h 15.

## LES CONCERTS DE L'AVENT

Eglise de Villars-sur-Glâne

- **Ensemble vocal de Villars-sur-Glâne et l'Ensemble la Fontaine** dir.: Ph. Morard; *Israël in Egypt*, oratorio de G.-F. Haendel; di 28 novembre, 17 h.
- **Olivier Vernet – Récital d'orgue** œuvres de Mendelssohn, Gade et Schumann; di 5 décembre, 17 h.
- **L'Orchestre de Chambre du Wiener Symphoniker** dir.: Philippe Morard; œuvres de Mozart, Ravel et Poulenc; di 12 décembre, 17 h.
- **L'Ensemble vocal Orlando et l'Ensemble instrumental Concert brisé** dir.: Laurent Gendre; *Vespro della Beata Vergine*, de Claudio Monteverdi; di 19 décembre, 17 h.



## M É M E N T O

**LA SPIRALE**

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Okou**  
folk; ve 26 novembre, 21 h.
- **Chris Speed & Jim Black**  
**Endangered Blood**  
jazz; sa 27 novembre, 21 h.
- **Malcolm Braff Voltage**  
jazz; ve 3 décembre, 21 h.
- **Jam Session Soul Jazz**  
avec Manuel Schneuwly; ma 7 décembre, 21 h.
- **Kyrie Krystmanson**  
folk jazz; sa 11 décembre, 21 h.
- **Erika Stucky Suicidal Yodels**  
jazz – chanson – folk; ve 17 décembre, 21 h.
- **Slovenska Trafika**  
world; sa 18 décembre, 21 h.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

- **Caspian + Hubeskyla**  
devastating post-Rock;  
sa 27 novembre, 20 h.
- **Foals**  
indie rock; me 8 décembre, 21 h.
- **Arno**  
rock; ve 10 décembre, 21 h.
- **Aaron**  
électro pop; sa 11 décembre, 21 h.
- **Deffones**  
only swiss show; di 12 décembre, 19 h.
- **Comedy Club**  
scène libre; me 15 décembre, 20 h 30.
- **Roller Disco**  
ve 17 décembre, 21 h.
- **Sophie Hunger**  
rock; sa 18 décembre, 21 h.



Sophie Hunger.

**LE NOUVEAU MONDE**

Ancienne Gare

- **Defeated Sanity**  
full metal; ve 26 novembre, 21 h 30.
- **Bratsch**  
gypsy sound; je 2 décembre, 21 h 30.

• **Les Sales Majestés + Les Vaches laitières**

punk; ve 3 décembre, 21 h.

• **BB Brunes**

la nouvelle scène rock; sa 4 décembre, 20 h.

• **Tango Plaisir**

initiation; entrée libre; di 5 décembre, 18 h.

• **A l'ouest de l'homme**

de Sébastien Grosset; western féminin; je 9 et ve 10 décembre, 20 h 30.

• **Cinéma Bis Bis**

la nuit des masques; sa 11 décembre, 20 h 45.

• **Fribourg Mon Amour**

par Anthony Altaras; rock; je 16 décembre, 21 h.

• **Le Noël de l'Ancienne Gare**

cadeaux, vin chaud et musique; ve 17 décembre, 16 h.

**THÉÂTRE DES MARIONNETTES**

Derrière-les-Jardins 2

- **La Belle, Blanche comme Neige**  
tout public dès 5 ans; avec les marionnettes de Veronica Medici; conte de Suzane Sonntag; sa 11 décembre (17 h) et di 12 décembre (15 h).
- **Marché de Noël des artisans créateurs**  
café-théâtre et Musée de la marionnette; ve 17 décembre, 17 h – 20 h, sa 18 décembre, 10 h – 21 h, et di 19 décembre, 10 h – 18 h.

**LE BILBOQUET**

Route de la Fonderie 8b

- **Revue satirique: Morat - Friburg**  
mise en scène: Michel Sapin; textes de Jean Steinauer; jusqu'au 5 décembre, 20 h (di 17 h).

**ESPACE NUITHONIE**

Villars-sur-Glâne

- **Danse: Cadavre Exquis**  
par la C<sup>ie</sup> Drift  
du 24 au 28 novembre, 20 h (di 17 h).
- **Volpino**  
par le Théâtre Risorius; tout public dès 4 ans; mise en scène: Thierry Dupré; du 1<sup>er</sup> au 5 décembre; sa et di 10 h, 11 h, 16 h et 17 h.
- **Danse: Alonzo King Lines Ballet**  
sa 4 décembre, 20 h.
- **Lékombinaqueueau**  
mise en scène: Geneviève Pasquier; avec Nicolas Rossier; du 8 au 12 décembre, 20 h.
- **Richard III**  
de W. Shakespeare; mise en scène: Valentin Rossier; ma 14 et me 15 décembre, 20 h.

**CENTRE SAINTE-URSULE**

Rue des Alpes 2

- **Café-contact-deuil**  
avec Agnès Telley; je 2 décembre, 14 h – 16 h et 18 h 30 – 20 h 30.
- **Méditation guidée**  
avec Erwin Ingold; je 16 décembre, 20 h.
- **Malen aus der Tiefe**  
Di., 7. Dezember, 19 Uhr – 21 Uhr.

**THÉÂTRE DES OSSES**

Rue Jean-Prouvé 2, Givisiez

- **Les Femmes savantes**  
de Molière; mise en scène: Gisèle Sallin; jusqu'au 19 décembre;  
[www.theatreosses.ch](http://www.theatreosses.ch).

**CINÉMA**

- **Te doy mis ojos – Ne dis rien**  
d'Iciar Bollain; suivi d'un débat sur la violence conjugale; je 25 novembre, 18 h 30.
- **Ciné Plus:**  
– **Une exécution ordinaire**  
de Marc Dugain; du 28 au 30 novembre, 18 h.
- **Ciné-Brunch:**  
– **Ajami**  
de Scandar Copti et Yaron Shani; di 12 décembre, 11 h.  
*Cinéma Rex (Pérolles 5).*
- **Ciné-club Uni:**  
– **Non ci resta che piangere**  
de Roberto Benigni; me 1<sup>er</sup> décembre, 20 h.  
– **Burman VJ**  
d'Anders Oestergaard; ve 10 décembre, 19 h 30.  
*Uni Miséricorde, salle de cinéma 2030.*

**BIBLIOTHÈQUE LIVR'ÉCHANGE**

Avenue du Midi 3-7

- **Jouons ensemble**  
pour les 0-5 ans, avec un parent; chaque vendredi, 9 h 30 – 11 h (sauf congés scolaires).
- **Architectur'Echanges**  
expo de Rosa Costa; jusqu'au 30 décembre.
- **Contes: les santons de Provence**  
avec Nancy Giovannini et Marie-Madeleine Baeriswyl; me 1<sup>er</sup> décembre, 15 h.

**ESPACEFEMMES**

Rue Hans-Fries 2

☎ 026 424 59 24

- **Atelier santé: l'Ortho-bionomy**  
avec Marie-Pascale Monico, ma 30 novembre, 14 h – 17 h.
- **Que mettre dans ma pharmacie?**  
avec Laurence Cuennet Crotti; ma 7 décembre, 14 h – 16 h.
- **Anti-stress, découverte sportive**  
avec Jana Pittet; ve 3 décembre, 12 h 15.

• **Fibromyalgie, vie professionnelle et familiale**

avec l'Association suisse des fibromyalgiques; ma 14 décembre, 14 h – 16 h.

• **Droit de la famille**

avec Sandrine Kuonen; ma 21 décembre, 14 h – 16 h.

**CONFÉRENCES**• **Deuil périnatal: et les pères?**

par Bruno Fohn; me 24 novembre, 19 h 30, Uni Miséricorde, salle 3117.

• **Café scientifique: 25 ans de protection de l'environnement en Suisse, quels défis pour demain?**

avec Philippe Roch et Alain Riedo; je 25 novembre, 18 h, Le Nouveau Monde – Ancienne Gare.

• **Un correspondant de presse à Bruxelles: un «passeur» européen**

avec Jean Quatremer; ma 30 novembre, 18 h, Uni II Pérolles, salle A140.

• **La célébrité de Galilée**par Jean-Claude Pont; me 1<sup>er</sup> décembre, 19 h 15, Uni Miséricorde, salle 3120.• **Rentabilité économique et écologique. Vers une réconciliation?**par Beat Burgenmeier; me 1<sup>er</sup> décembre, 19 h, Ecole d'ingénieurs et d'architectes (Pérolles 80), salle B.30.16.• **Café scientifique: l'Informatique, simple outil d'apprentissage ou nouvelle branche scolaire?**

avec Juerg Kohlas et Nicolas Martignoni; je 2 décembre, 18 h, Le Nouveau Monde – Ancienne Gare.

• **Comment répondre à la mort demandée?**

pour une protestation qui accompagne; par Thierry Collaud; lu 6 décembre, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3026.

• **Les politiques environnementales au défi de la durabilité**

par Stéphane Nahrath; ma 7 décembre, 19 h, Uni 2 Pérolles, salle F130.

• **François de Closets – Sur la langue française**ma 7 décembre, 18 h 15, salle Rossier, anc. Hôpital des Bourgeois (3<sup>e</sup> étage) (r. de l'Hôpital 2).• **Quel avenir pour les droits humains en Birmanie?**

avec Mireille Boisson et Ambroise Bulambo; ve 10 décembre, 21 h, Uni Miséricorde, salle 2030.

• **L'euthanasie en droit suisse**

par Bernardo Stadelmann; ma 14 décembre, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3024.

• **La réception de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme: acteurs et mécanismes**

par Stéphanie Hennette-Vauchez; je 16 décembre, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3118.

## M É M E N T O

## EXPOSITIONS

- **Fleurs et Fantaisies**  
Regina Bosshard Schlunke; jusqu'au 27 novembre, Carmin Art Galerie (Planche-Supérieure 29).
- **Expressions colorées**  
de Marguerite Laléyè; jusqu'au 16 décembre, *Passerelles*, Espace Rencontre interculturel (av. de Beaugard 32).
- **L'Art du plastique**  
l'évolution des montres *Swatch*; jusqu'au 18 décembre, Kaléidoscope (Pérolles 25).
- **Mathilda Raboud**  
sculptures et peintures; jusqu'au 18 décembre, je au di, 14 h - 17 h, Galerie de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).
- **Gilles Boss, sculptures optiques – Rahel Hofkunst, formes bizarres – Béatrice Stähli, tableaux de plume**  
jusqu'au 24 décembre, Atelier-galerie J.J. Hofstetter (r. des Epouses 18).
- **Monique Golay – peinture**  
jusqu'au 30 décembre, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).
- **Jean Tinguely et famille**  
Niki de Saint Phalle – Eva Aeppli et Miriam Tinguely – Milan Tinguely et Rico Weber; jusqu'au 31 décembre, So Tea-Room (rte de Villars 38).
- **David Adamo**  
sculpture, vidéo, «performance»; jusqu'au 16 janvier 2011, Fri-Art (Petites-Rames 22).
- **Katarina Zajelar**  
portraits vidéographiques; jusqu'au 16 janvier 2011, Fri-Art (Petites-Rames 22).
- **LN II – Paris 2009-2010**  
œuvres lumineuses, papiers, phosphorescences de l'artiste fribourgeoise Camille von Deschwanden; jusqu'au 16 janvier 2011, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).
- **Des sangliers et des hommes**  
jusqu'au 13 février 2011, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Chasse, des hommes, des bêtes, des fables**  
jusqu'au 22 février 2011, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).
- **Agate et Jaspe**  
jusqu'au 8 mai 2011, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **1001 amulettes**  
magie d'Égypte ancienne; talismans «monothésisés», pouvoir séculaire; jusqu'au 31 juillet 2011, chaque dimanche, 14 h - 17 h, Uni Miséricorde, salle 4219.
- **Werner Bischof, photo-reporter**  
«Magnum photos»; du 26 novembre au 5 mars 2011, BCU (r. Joseph-Piller 2).
- **Bernhard Luginbühl**  
sculptures; du 26 novembre au 27 mars 2011, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

## DIVERS

- **Portes ouvertes à l'École de couture**  
visite, défilés; ve 26 novembre, 10 h 30 - 20 h, Ecole de couture de Fribourg, Derrière-les-Remparts 5.
- **Marché de Noël**  
avec animations; sa 27 et di 28 novembre, ancienne caserne de la Planche.
- **Marché de Noël**  
les 27, 28 novembre et 4 décembre, Le Bücher, Karrweg.
- **Séances du Conseil général de la Ville de Fribourg**  
lu 29 novembre et lundi 20 décembre, 19 h 30, salle de l'ancienne Maison de Justice (r. des Chanoines 1).
- **Visites guidées: Saint Nicolas au fil du temps et des rues du Bourg**  
féerie, légendes, dégustations; inscr. 079 715 96 12; les 27 novembre, 4, 11 et 18 décembre, 10 h - 12 h, en ville de Fribourg.
- **Fête de la Saint-Nicolas au quartier de la Neuveville**  
ve 3 décembre, 18 h (Werkhof).
- **Kilims et autres objets tissés**  
du 3 au 12 décembre, 15 h - 19 h, Espace-Pertuis (Grand-Fontaine 36).



[©AVF]

- **Fête de la Saint-Nicolas en ville de Fribourg**  
marché, cortège (17 h) et fête populaire en ville; sa 4 décembre.
- **10 ans de la Mission Bethléem Immensee**  
programme complet sur: [www.mission-bethleem.ch](http://www.mission-bethleem.ch); sa 4 décembre, dès 11 h, Cité Saint-Justin (r. de Rome 3).
- **Atelier bougies des centres d'animation socioculturelle**  
du 4 au 19 décembre, place Georges-Python.
- **Visites guidées des expositions «Agate» et «Sangliers»**  
di 5 décembre, 9 h 30 - 11 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Contes orientaux**  
avec Odile Hayoz; di 5 décembre, 17 h, Espace-Pertuis (Grand-Fontaine 36).

## Festival des Soupes

chaque soir, soupe servie et animations; du 10 au 25 décembre, dès 18 h, pl. Georges-Python.

## Match intercantonal d'improvisations théâtrales

[www.foir.ch](http://www.foir.ch); sa 11 décembre, 20 h, aula du Collège Saint-Michel.

## Contes pour enfants dès 4 ans

Caroline, menton crochu, nez pointu, raconte songes et mensonges; ve 17 décembre, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

## Le Noël de Passerelles

Jam session, magicien et repas multiculturel; sa 18 décembre, 19 h, *Passerelles*, Espace rencontre interculturel (av. de Beaugard 32).

## SPORT

## Hockey sur glace

– Fribourg-Gottéron – Genève-Servette ve 26 novembre, 20 h 15  
– Fribourg-Gottéron – Bienne ve 3 décembre, 19 h 45  
– Fribourg-Gottéron – Genève-Servette ma 7 décembre, 19 h 45  
– Fribourg-Gottéron – Langnau ve 10 décembre, 19 h 45  
– Fribourg-Gottéron – Zoug je 23 décembre, 19 h 45  
*Patinoire de Saint-Léonard.*

## Basket masculin

– Fribourg Olympic – GC Zurich sa 27 novembre, 17 h 30  
– Fribourg Olympic – Nyon sa 11 décembre, 17 h 30.

## Basket féminin

– Elfic Fribourg – Riva Basket sa 11 décembre, 14 h

*Nouvelle salle omnisports de Saint-Léonard.*



Contre la pauvreté  
❄️ [secours d'hiver.ch](http://secoursdhiver.ch)  
CCP 17-329-1

Les gagnants du concours  
N° 267 1/10

En séance du Conseil communal du mardi 2 novembre 2010, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 267. La réponse à donner était: «*Saint Pierre Canisius*».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1<sup>er</sup> prix: M. Georges Magnin

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Gabrielle Balmat

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Claudine Stucky

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Martine Margueron

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5<sup>e</sup> prix: M. Nicola Lascone

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.